

LAS ACTIVIDADES DE PRONUNCIACIÓN EN LOS MANUALES DE ELE

MARTA BARTOLÍ RIGOL
UNIVERSIDAD DE BARCELONA (ESPAÑA)
Profesora asociada
bartolirigol@ub.edu

Resumen: La pronunciación no se ha integrado en el enfoque comunicativo y sigue enseñándose de forma tradicional; es decir, con apoyo de la escritura y desvinculada de la lengua oral. Esta es la conclusión a la que hemos llegado tras analizar un total de veintinueve manuales de ELE (español como lengua extranjera), publicados entre 1984 y 2009.

En este artículo presentamos los resultados del análisis, subrayamos la necesidad de relacionar pronunciación y lengua oral y advertimos del abuso de la lengua escrita como mediadora en el aprendizaje de la pronunciación del ELE.

Palabras clave: pronunciación, lengua oral, ortografía, manuales de ELE.

Abstract: The pronunciation is not integrated on the communicative approach and continues to be taught in a traditional manner, ie, with the support of writing and unrelated to oral language. This is the conclusion we have reached after analyzing a total of twenty-nine ELE (spanish as a foreign language) studentbooks published between 1984 and 2009. In this paper we present the results of the analysis, we emphasize the need to relate pronunciation to oral language and we point out the abuse of written language as a mediator in learning the pronunciation of ELE.

Key-words: pronunciation, oral language, spelling, ELE studentbooks.

1. INTRODUCCIÓN

Si echamos una mirada a los manuales de ELE de los últimos treinta años, podremos comprobar que la enseñanza de la pronunciación no ha experimentado la misma evolución que otras áreas de la didáctica de la lengua. En los manuales, la pronunciación suele aparecer unida a la ortografía y desvinculada de la práctica de las destrezas orales. Las actividades de pronunciación están mediadas por la lengua escrita y enfocadas casi exclusivamente a la práctica de la relación entre sonido y grafía, con lo cual se está atendiendo únicamente a la relación lengua escrita-pronunciación y se ignora su relación con la lengua oral.

El vínculo entre lengua oral y pronunciación es obvio; sin embargo, cuando se trata de adquirir un nuevo sistema fonético, se emplea el código escrito como

apoyo en la adquisición del nuevo sistema y en las actividades para su enseñanza, según hemos podido comprobar en nuestro análisis de manuales. La conexión entre lengua oral y pronunciación no se refleja de forma clara y natural en la enseñanza de la pronunciación ni se incluye en la práctica de la lengua oral.

Este enfoque lectoescritor de la enseñanza de la pronunciación entra en contradicción con lo establecido en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, en adelante) y el Plan Curricular (1994) del Instituto Cervantes. El MCER introduce por separado la competencia fonológica y la ortoépica,¹ de manera que se distingue claramente la pronunciación en relación con la lengua oral y en relación con la lengua escrita. Por su parte, el Plan Curricular expone los contenidos de pronunciación/lengua oral y los contenidos exclusivos de pronunciación/ortografía en secciones diferenciadas.² El nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes, que fija los niveles de referencia para el español (2006), resulta todavía más explícito presentando los contenidos de pronunciación y ortografía en dos capítulos distintos.³

2. METODOLOGÍA

Tenemos la impresión de que la mediación lectoescritora sigue siendo la base en la enseñanza de la pronunciación y, a veces, incluso de las destrezas orales, a pesar de los cambios introducidos por el enfoque comunicativo. Con el objetivo de comprobar que la enseñanza de la pronunciación sigue teniendo una base lectoescritora, hemos realizado un análisis de diferentes manuales de ELE.

Hemos revisado un total de veintinueve manuales,⁴ de distintos niveles, orientados a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera. La mayor parte de manuales fueron publicados entre 1984 y 2009. En general, hemos elegido aquellos manuales de ELE que se utilizan todavía y que no son anteriores al *Nivel Umbral* para el español (Slagter, 1979).

1 En el apartado 5.2. del MCER se recogen los siguientes grupos de competencias comunicativas: lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas. Dentro de las lingüísticas se incluyen la competencia léxica, la gramatical, la semántica, la fonológica, la ortográfica y la ortoépica.

2 En el capítulo “Lengua y sistema” correspondiente al nivel inicial, los contenidos están organizados en tres secciones (pp. 65-70): pronunciación, morfología-sintaxis y ortografía. Esta clasificación se realiza también para el resto de niveles.

3 En los Niveles de Referencia para el Español, el capítulo 3 corresponde al inventario de “Pronunciación y prosodia”, y el capítulo 4, al de “Ortografía”.

4 No incluimos en esta cifra los cuadernos de ejercicios correspondientes a varios manuales de ELE, que también hemos examinado.

En esta revisión de materiales hemos examinado cómo se presentan el contenido de pronunciación, los objetivos planteados, los recursos didácticos empleados, el método utilizado y las actividades prácticas incluidas en ellos.

En primer lugar, nos hemos fijado en si el contenido de pronunciación se presenta de forma aislada, sistemática o anecdótica y en si se integra en la unidad. En segundo lugar, hemos observado qué objetivos se establecen y si estos son de pronunciación/lengua oral o de pronunciación/lengua escrita. Asimismo, hemos prestado atención a los recursos empleados –gráficos articulatorios, transcripción fonética, grabaciones, etc.– y a las actividades diseñadas para la práctica de la pronunciación –pares mínimos, ejercicios de clasificación, repetición, etc.–.

Hemos revisado todas las partes del manual, y en algún caso también los cuadernos de ejercicios con el objetivo de encontrar posibles referencias a la pronunciación. En resumen, de cada manual se ha analizado lo siguiente:

- el índice de contenidos de los manuales
- las unidades
- los anexos
- el cuaderno de ejercicios

El índice ha sido lo primero que hemos examinado, porque a partir de él obtenemos una impresión general y nos permite saber si la pronunciación se presenta de forma anecdótica o sistemática. En relación con ello, hemos comprobado si aparece en cada unidad y qué lugar ocupa: en una sección exclusiva, en las actividades de comprensión, en las de expresión, etc. Los anexos del libro de texto también han sido objeto de análisis. Por último, en caso de incluir un contenido escaso sobre pronunciación o de carecer de él, hemos examinado el cuaderno de ejercicios.⁵

El análisis de estas partes ha supuesto una primera aproximación al manual. Tras este primer examen nos hemos centrado en el análisis de los contenidos de pronunciación y nos hemos fijado en lo siguiente:

- ¿Cuál es el contenido de pronunciación?
- ¿Cómo se presenta la pronunciación?
- ¿Cómo se trabaja la pronunciación?
- ¿Qué tipo de actividades para la práctica de la pronunciación se ofrecen?
- ¿Cómo son las actividades de lengua oral?
- ¿Se establece una relación entre pronunciación y lengua oral?

5 Si se incluye la pronunciación en el libro del alumno, no revisamos los cuadernos de ejercicios.

El primer punto relativo al contenido de pronunciación nos ha permitido conocer si se trabaja la pronunciación de forma completa o anecdótica. En el segundo punto, hemos observado cómo y dónde se presenta: integrada en la unidad o en una sección aparte, en forma de ejercicios, con explicaciones, en la primera unidad, en el anexo, de forma sistemática, aislada, detallada, etc. A continuación nos hemos fijado en cómo se trabaja la pronunciación: en relación con la lengua oral, con la ortografía, mediante explicaciones fonoarticulatorias, mezclada con otros contenidos o relacionada con ellos, en actividades de expresión y comprensión oral, etc. Tras esta parte hemos realizado un vaciado de actividades que nos ha permitido comprobar qué tipo de ejercicios se plantean y cuál es el objetivo que persiguen: audición y repetición, discriminación, reflexión, aprendizaje de gramática y pronunciación, reconocimiento, etc.

Por último, hemos examinado la tipología de actividades de lengua oral (comprensión y expresión), el apoyo escrito de las mismas, la clase de recursos utilizados y si se establece alguna conexión con la lengua oral.

3. ANÁLISIS

Hemos clasificado los manuales en dos grupos, según el tratamiento dado a la pronunciación (ver tabla 1):

- Manuales que incluyen la pronunciación en el índice de contenidos, le dedican una sección en cada unidad y tienen en cuenta tanto los elementos segmentales como los suprasegmentales.
- Manuales que no la incluyen o que solo presentan la correspondencia sonidos y ortografía y/o hacen referencias aisladas a la pronunciación en algunas unidades del libro.

A la primera clase o grupo pertenecen manuales como *Rápido*, *Nuevo ELE inicial 1*, *Sueña 1*, *Sueña 2*, *Sueña 3*, *Sueña 4*, *Vive el español*, *Rápido*, *Español en marcha A1+A2* y *Español en marcha 3*. En este primer conjunto, las diferencias son insignificantes; en cambio, en el segundo, existe una mayor divergencia entre manuales y podrían establecerse cuatro subgrupos. Así, en un primer subgrupo, incluiríamos manuales como *Para empezar A*, *Intercambio 2*, *Viaje al español 2* y *Prisma progresa B1*⁶ que carecen de referencias a la pronunciación. En un segundo subgru-

⁶ En *Prisma progresa B1* se incluye únicamente una pequeña referencia a la pronunciación en una de las actividades de comprensión oral. Se trata de una audición en la que el alumno debe fijarse en la entonación expresiva de los interlocutores (p. 87, 3.4). Lo incluimos en el primer subgrupo porque el contenido de pronunciación es prácticamente inexistente.

po, se encuentran manuales como *Para empezar B*, *Planeta E/LE*, *Avance elemental*, *Avance básico-intermedio*, *Prisma comienza A1*, *Aula 1* y *ELExprés*, que se limitan a la presentación de los sonidos con su correspondencia ortográfica. En un tercer subgrupo, hemos incluido manuales como *Intercambio 1*, *Viaje al español 1*, *Caminos 1*, *Así me gusta 2* y *Etapa 1* que contienen referencias en algunas de sus unidades o le dedican un anexo bajo el título de *Pronunciación y ortografía*. Por último, existen algunos manuales que ofrecen actividades en el cuaderno de ejercicios (*Gente 1 y 2*, *Mirada*, *Así me gusta 1 y 2*) y que hemos clasificado en un cuarto subgrupo.

Como puede observarse en la tabla siguiente (tabla 1), esta clasificación no obedece a la antigüedad del manual, puesto que existen manuales publicados en los últimos años que ignoran las novedades relativas a la pronunciación expuestas en el MCER y en el Plan Curricular y los Niveles de Referencia del Instituto Cervantes.

Tabla 1

Primer grupo	Segundo grupo	
Manuales con sección de pronunciación	Manuales sin contenido sistemático	
<i>Rápido</i> (1993) <i>Sueña 1</i> (2000) <i>Sueña 2</i> (2000) <i>Sueña 3</i> (2001) <i>Sueña 4</i> (2000) <i>Vive el español</i> (2002) <i>Nuevo ELE inicial 1</i> (2003) <i>Español en marcha A1+A2</i> (2005) <i>Español en marcha 3</i> (2006)	Sin referencias a la pronunciación	<i>Para empezar A</i> (1984) <i>Intercambio 2</i> (1990) <i>Viaje al español 2</i> (1992) <i>Prisma progresa B1</i> (2003)
	Sonidos y correspondencia ortográfica	<i>Para empezar B</i> (1984) <i>Planeta E/LE</i> (1998) <i>Avance elemental</i> (2001) <i>Avance básico-intermedio</i> (2002) <i>Prisma comienza A1</i> (2002) <i>Aula 1</i> (2003) <i>ELExprés</i> (2008)
	Referencias o anexo pronunciación/ortografía	<i>Intercambio 1</i> (1990) <i>Viaje al español 1</i> (1991) <i>Caminos 1</i> (1996) <i>Etapa 1</i> (2009)
	Actividades en el cuaderno de ejercicios	<i>Gente 1</i> (1997) <i>Mirada</i> (1997) <i>Gente 2</i> (1998) <i>Así me gusta 1</i> (2003) <i>Así me gusta 2</i> (2003)

Por lo general, la pronunciación se presenta desvinculada de la lengua oral, sujeta a la lengua escrita en mayor o menor grado, según los manuales, y raras veces se integra en otros contenidos. No suelen mostrarse gráficos ni añadirse aclaraciones fonoarticulatorias, pero se usa el alfabeto fonético y se ofrecen explicaciones teóricas que parten de la relación entre pronunciación y lengua escrita. Con excepción del manual *Rápido*,⁷ los contenidos de pronunciación se introducen en el orden siguiente: sonidos aislados, sonidos en contexto, acento y entonación (lingüística y expresiva).

Si bien existen diferencias entre los dos grupos de manuales de ELE,⁸ todos comparten un mismo enfoque: en ellos se suele trabajar la pronunciación desvinculada de las actividades orales y mediante actividades tradicionales⁹ basadas en una enseñanza lectoescritora. La pronunciación suele vincularse por lo general a las reglas ortográficas y a la pronunciación de la escritura.

Salvo excepciones, se hace hincapié en la correcta pronunciación de los sonidos aislados, en palabras y frases. Las actividades consisten en escuchar, repetir, clasificar, discriminar, leer o completar textos, y suelen encontrarse en apartados sobre pronunciación y ortografía en las unidades, en un anexo o en el cuaderno de ejercicios.

Algunos manuales (*Rápido*, *Mirada*, *Gente 1*, *Sueña 3 y 4*, *Así me gusta 1 y 2*, *Nuevo ELE inicial 1*, *Español en marcha A1+A2*, *Español en marcha 3*, etc.) van más allá de la relación entre sonido y ortografía e incorporan la práctica de los elementos suprasegmentales, pero con mediación escrita. Así, por ejemplo, encontramos algunos ejercicios clasificados como de pronunciación o de comprensión oral en los que se ofrecen diversas muestras de acentos peninsulares o de Hispanoamérica (*Rápido*, *Intercambio 1*, *Avance, nivel elemental*, *Gente 1*, *Sueña 4*) o en los que se ejercita, desde la comprensión y con apoyo escrito, la entonación lingüística (enunciativas, interrogativas) y la expresiva (*Mirada*, *Gente 1*, *Sueña 3*, *Sueña 4*, *Así me gusta 2*, *Nuevo ELE inicial*, *Español en marcha A1+A2* y *Español en marcha 3*). Sin apoyo escrito, podemos mencionar las actividades de *Rápido* y el cuaderno de ejercicios de *Gente 1* enfocadas a la percepción de diferentes acentos peninsulares y de Hispanoamérica. Ambos manuales presentan actividades de pronunciación en las que los alumnos tienen que prestar atención a entonaciones de hablantes de español con acentos diferentes y realizaciones de sonidos

7 El primer tema de pronunciación en *Rápido* son las curvas entonativas.

8 Nos referimos a la clasificación realizada por nosotros entre manuales de ELE con sección de pronunciación y manuales sin contenido sistemático.

9 Por actividades “tradicionales” entendemos prácticas de percepción y producción de palabras en uno o dos sonidos (ejercicios de pares mínimos).

distintas. En manuales como *Intercambio 1*, *Sueña 4*, *Avance, nivel elemental*, etc. se tienen en cuenta también las variedades y se incluyen ejercicios de comprensión oral en los que se ofrecen muestras de diversos acentos peninsulares y de Hispanoamérica para que los estudiantes se fijen en las diferencias. Se podría afirmar que solamente en este tipo de ejercicios de observación de las variedades geográficas, clasificados en unos manuales como actividades de pronunciación y en otros de comprensión oral, se produce una aproximación entre pronunciación y lengua oral.

El resto de actividades denominadas de pronunciación suelen aparecer aisladas y desvinculadas del resto de contenidos. Solo en algunos manuales se relaciona la pronunciación con la gramática (*Nuevo ELE inicial 1*, *Español en marcha 3*¹⁰) y con la adquisición de léxico. Destacan algunas actividades en las que se invita a la reflexión sobre cuestiones de pronunciación (*Así me gusta 2*, *Gente 1 y 2*).

Mostramos a continuación dos ejercicios típicos de pronunciación/ortografía que podemos encontrar en cualquier manual de ELE:

1. Escucha y repite.				
a	e	i	o	u
pata	mete	mili	loco	cucú
manda	vende	vivir	tonto	tuntún
vas	mes	mis	pon	
mar	ser	ti	sor	

Fuente: *Vive el español*, Rincón de la pronunciación, p. 194.

5.1. Escucha la grabación. Fíjate en cómo se pronuncian estas palabras y repite.		
simpático	divertido	complicado
antipático	aburrido	tacaño
amable	abierto	generoso
majo	cerrado	buena persona

Fuente: *Etapa 1*, ejercicio 5.1., p. 21

En el siguiente ejercicio correspondiente a la primera unidad del nivel básico (A1+A2), de *Español en marcha* se trabaja la entonación interrogativa.

1. Escucha y repite.
1. ¿De dónde eres?
2. ¿De dónde son ustedes?
3. ¿Cómo te llamas?

10 Acentuación y tiempos verbales.

4. ¿Quién es este?
5. ¿Dónde vives?
6. ¿Dónde trabaja usted?
7. ¿Dónde viven ustedes?
8. ¿Cómo se llama el marido de Ana?

Fuente: *Español en marcha*, nivel básico (A1+A2), p. 17.

Mostramos más abajo un ejercicio en el que se combina la práctica de la gramática con la pronunciación: en concreto, la sílaba tónica de las formas de futuro y las del imperfecto de subjuntivo.

Acentuación: ¿Futuro o pretérito imperfecto?

Escucha las frases y subraya la sílaba tónica en el verbo. Escribe la tilde donde corresponda.

1. Si no **estuviera** casada iría a verte esta tarde.
2. María *estara* en casa a las ocho.
3. Luis *terminara* el informe mañana.
4. Elena te llamaría si tú *fuera*s más amable con ella.
5. Si tú *hablaras* con Pablo, quizás dejaría de fumar.
6. Mañana *vendran* tus abuelos.
7. Si *vinieras* a casa en Navidad, tus abuelos se alegrarían mucho.

Fuente: *Español en marcha 3*, Nivel B1, p. 71

En cuanto a las actividades orales, tanto de comprensión, expresión e interacción, existe variedad en su tipología y en el apoyo escrito de las mismas, aunque casi todas coinciden en la nula referencia a la pronunciación. Tan solo en algunos manuales aparecen de forma casi anecdótica actividades de comprensión destinadas a la identificación de diversas entonaciones, tal como hemos indicado anteriormente.

La tipología de actividades para la práctica de las habilidades orales es bastante diversa. Así, por ejemplo, existe heterogeneidad en el propósito de las actividades de comprensión oral; el objetivo puede ser escuchar y completar un texto escrito, responder a unas preguntas, distinguir entre verdadero o falso, identificar fotografías, escuchar un texto escrito y leer a continuación, etc. En la expresión oral también encontramos variedad de actividades, algunas con mayor y otras con menor peso de la lengua escrita. Así, hay actividades en las que es necesario seguir unas pautas, repetir estructuras, reproducir un ejemplo-modelo, leer, etc. y otras que resultan más libres y están menos sujetas a lo escrito.

En las páginas siguientes mostramos en unas tablas el resumen del análisis de los materiales que hemos realizado.

Manual	Nivel	Contenido/ Presentación	Actividades	Relación pronunciación /lengua oral	Ítems
<i>Viaje al español 1</i>	Inicial	Anexo de pronunciación y ortografía	No hay actividades de pronunciación en el anexo ni en el cuaderno de ejercicios.	Actividad de comprensión oral que consiste en identificar preguntas e introducir los correspondientes signos de interrogación. Actividades de comprensión y expresión oral, tradicionales, sujetas a la lengua escrita pero también más abiertas y sin apoyo escrito.	<ul style="list-style-type: none"> • Letras y sonidos • Acentuación para no nativos • Referencia al seseo
	Intermedio	No contiene referencias a la pronunciación.	No hay actividades de pronunciación. Se incluyen dos actividades de lectura en las que se pide tener en cuenta la entonación al leer.	Contiene una actividad de comprensión en la que hay que atender a la entonación. Las actividades se apoyan en general en la lengua escrita.	
<i>Rápido</i>	inicial	Apartado de pronunciación en cada unidad y un anexo de pronunciación/ortografía al final de la primera unidad. Se comparan sonidos (español, alemán, inglés), se incluyen descripciones fonarticulatorias y notas explicativas.	Las actividades consisten en escuchar palabras escritas y prestar atención a ciertos sonidos o a la entonación de hablantes con acentos diferentes.	No se establece. Las actividades de comprensión y expresión oral son abiertas, se precinde de la lengua escrita y se apoyan en la imagen.	<ul style="list-style-type: none"> • Pronunciación de consonantes • Vocales • Acento • Entonación lingüística • Referencias al yeísmo y al seseo • Acentos diversos

Manual	Nivel	Contenido/ Presentación	Actividades	Relación pronunciación /lengua oral	Ítems
<i>Planeta E/LE</i>	Inicial	La pronunciación aparece únicamente en la primera unidad junto a dos actividades introductorias. Pronunciación/ortografía. Se incluyen actividades en el cuaderno de ejercicios.	Las actividades introductorias consisten en escuchar y clasificar sonidos. En el cuaderno de ejercicios se trabaja la acentuación de monosílabos y de nombres y adverbios interrogativos.	No se establece. Actividades de comprensión y expresión oral con y sin apoyo escrito.	<ul style="list-style-type: none"> • Sonidos • Variedades del español • Acentuación de monosílabos y de pronombres y adverbios interrogativos
<i>Sueña 1</i>	Inicial	Apartado sobre fonética en cada unidad. Pronunciación/ortografía.	Actividades de escuchar y observar, leer, repetir o rellenar.	No se establece. Actividades de comprensión y de expresión oral variadas.	<ul style="list-style-type: none"> • Pronunciación de las letras • Sílaba fuerte/débil
<i>Sueña 2</i>	Intermedio	Apartado sobre pronunciación en cada unidad. Explicaciones fonológico-articulatorias y correspondencia sonidos/ortografía.	Actividades breves, escuchar y repetir (pares mínimos).	No se establece. Actividades de comprensión/expresión oral. La comprensión oral sin apoyo y la expresión con pautas.	<ul style="list-style-type: none"> • Vocales • División de sílabas (diptongos e hiatos) • Acentuación (nativos) • Entonación lingüística

Manual	Nivel	Contenido/ Presentación	Actividades	Relación pronunciación /lengua oral Actividades de lengua oral	Ítems
<i>Sueña 4</i>	Superior	En cada unidad, en el apartado “Autocorrección fonética”. Se utiliza el alfabeto fonético y el apoyo escrito es importante.	Las actividades consisten en leer, grabar, escuchar y relacionar o completar.	No se establece. La comprensión oral está sujeta a la lengua escrita y se trabaja la pronunciación en relación con la ortografía.	<ul style="list-style-type: none"> • Vocales • Consonantes • Acentuación/ortografía • Grupos fónicos • Entonación lingüística • Entonación expresiva • Variedades del español (referencias al seseo, al yeísmo y a la aspiración y pérdida de la [s] tras vocal)
<i>Sueña 3</i>	Avanzado	Se incluye un apartado sobre pronunciación/orto- grafía en cada unidad.	Las actividades consisten en escuchar y repetir (pares mínimos), completar, colocar el acento ortográfico, marcar y puntuar.	No se establece. Actividades de comprensión y de expresión oral.	<ul style="list-style-type: none"> • Sistema vocálico • Sistema consonántico • Contraste entre tónicas y átonas • Grupos fónicos • Fonética sintáctica • Autocorrección fonética • Esquemas tonales del español • Entonación lingüística • Entonación expresiva • Variedades del español

Manual	Nivel	Contenido/ Presentación	Actividades	Relación pronunciación /lengua oral	Ítems
<i>Avance</i>	Inicial	En la unidad preliminar.	No contiene.	<p>Actividades de lengua oral</p> <p>Comprensión auditiva con diversas muestras de acentos.</p> <p>Expresión oral bastante sujeta a las estructuras en general. Comprensión oral, mediante actividades con apoyo escrito y otras sin él.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Pronunciación de las letras • Variedades
<i>Avance</i>	Intermedio	No se incluye ninguna sección en las unidades. En el subapartado <i>Ortografía</i> se incluye la pronunciación de las letras.	No contiene.	<p>No se establece.</p> <p>Variedad en las actividades de comprensión oral: unas centradas en la lengua escrita y otras en la oral. Las actividades de expresión oral tienen poco apoyo escrito o carecen de él completamente.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Pronunciación de las letras
<i>Vive el español</i>	Inicial	Contiene un apartado sobre pronunciación en cada unidad. Se trabaja la pronunciación en relación con la ortografía. Se comparan sonidos del español con los de otras lenguas.	Las actividades consisten en escuchar, señalar, escribir, clasificar, completar, repetir o leer en voz alta.	<p>No se establece.</p> <p>Variedad y abundancia de actividades, con y sin apoyo escrito.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Sonidos aislados • Reconocimiento de la sílaba tónica • Separación de sílabas • Reglas generales del acento gráfico • Acento diacrítico

Manual	Nivel	Contenido/ Presentación	Actividades	Relación pronunciación /lengua oral	Ítems
<i>ELExprés</i>	A1, A2 y B1	En la unidad cero.	Ejercicios de relacionar letras y sonidos.	No se establece. El manual contiene actividades de lengua oral: comprensión e interacción. Las actividades de comprensión se apoyan en la lengua escrita. En cambio, las de interacción se desarrollan a partir de fotos o pautas breves.	• Alfabeto
	A1	En un cuadro en la primera y la segunda unidad.	En relación con la ortografía y con apoyo escrito.	En una actividad de comprensión oral, hay que fijarse en la pronunciación de ciertas palabras y repetirlas. Las actividades de expresión oral están pautadas y las de comprensión se evita el apoyo escrito.	• Alfabeto y reglas de fonética y ortografía.
<i>Etapas 1</i>					

4. LA MEDIACIÓN LECTOESCRITORA EN LA DIDÁCTICA DE LA PRONUNCIACIÓN

La mayoría de actividades de pronunciación que encontramos en los manuales se vinculan a la lengua escrita y se basan o se apoyan en ella. Estas actividades que, por lo general, consisten en escuchar y repetir, discriminar y relacionar las letras con los sonidos son interesantes para conocer los elementos segmentales de una lengua. Con ellos puede comprobarse que existen diferencias entre los sonidos de la L1 y la LE y que, por ejemplo, la <t> no corresponde exactamente al mismo sonido en una lengua que en otra. Tener este conocimiento nos puede orientar en la producción de un determinado sonido, pero la mera repetición de palabras o frases –y su audición– no garantiza una “buena” competencia fónica.

Es necesario saber dar forma sonora a un texto escrito y las actividades de pronunciación/ortografía en clase son una parte de la instrucción formal. Creemos que aprender a leer un texto puede considerarse un objetivo dentro de la enseñanza de una lengua extranjera. Sin embargo, la lectura en voz alta y los ejercicios de escuchar y repetir son una práctica orientada al objetivo de pronunciación/ortografía, por lo que no parece adecuada cuando el objetivo sea dominar la lengua oral. Realmente es una práctica que resulta cómoda y fácil para el profesor, y que da al alumno una sensación de control del contenido, pero su repercusión en el dominio de la lengua oral es mínimo.

La influencia ejercida por la lengua nativa sobre la LE, origen de una parte de las producciones incorrectas de los aprendientes, tanto segmentales como suprasegmentales, puede verse potenciada por la mediación lectoescritora de la enseñanza de la lengua oral y de la pronunciación. Nos introducimos en la enseñanza formal de una nueva lengua a través de la escritura y, por tanto, existe la tendencia a pronunciar la LE con la L1, influidos por la ortografía de la propia lengua (Cantero, en preparación). Es cierto que prescindir de la lengua escrita en la enseñanza formal resulta complicado, pero podemos minimizar su uso en las actividades orales e integrar los contenidos de pronunciación en ellas (Bartolí Rigol, 2012).

Aparte de relacionar la pronunciación con la lengua oral y de minimizar el empleo de la lengua escrita en la práctica de la pronunciación, resulta necesario ampliar el concepto de pronunciación, a menudo limitado a la producción de los sonidos. La pronunciación está integrada por los sonidos –elementos segmentales– y por el acento, el ritmo y la entonación –elementos suprasegmentales–. El conocimiento de los sonidos de una lengua y la capacidad de pronunciarlos uno por uno correctamente no implica que el aprendiente los integre adecuadamente en el discurso oral. Los sonidos no forman una cadena sino que se agrupan en “blo-

ques fónicos” (Cantero, 2003), que son los encargados de organizar el discurso. Esto nos indica que en la didáctica de la pronunciación no son tan importantes los sonidos en sí, uno por uno, sino su manera de integrarse en el habla (Cantero, 2003). Hemos podido observar que, salvo excepciones, en los materiales didácticos se otorga poca atención a la entonación. A esto hay que añadir que, al ejercitar la pronunciación mediante palabras o frases aisladas y mediatizadas por la escritura, se desatiende a la entonación prelingüística, la encargada de organizar toda la materia fónica, de suma importancia para la comprensión de un discurso así como para su “correcta” producción. Por ello, para lograr un buen dominio de la pronunciación, lo más adecuado sería la integración de la práctica de la pronunciación en actividades orales de interacción tal como señala Cantero: “La enseñanza de la pronunciación debe encuadrarse, necesariamente, en el tratamiento de las destrezas orales” (Cantero, 1997: 179)

5. CONCLUSIONES

Este artículo surge de un análisis de manuales de ELE, mediante el cual queríamos comprobar cómo se enseña y se ejercita la pronunciación. La revisión de los materiales nos ha permitido comprobar que no se han producido serios intentos de integrar la pronunciación en el enfoque comunicativo. En los manuales se enseña a pronunciar mediante la ortografía o con su apoyo y no se suele vincular la pronunciación con la lengua oral. Se sigue relacionando la pronunciación con la lengua escrita, y su práctica se realiza mediante actividades cuyo modelo no ha variado prácticamente en los últimos treinta años.

La lectura en voz alta o la reproducción de un texto escrito puede plantearse como objetivo didáctico. Sin embargo, cabría tener presente que la pronunciación es la parte esencial de la lengua oral y, como tal, esta debería incluirse también como contenido dentro de las habilidades orales de los manuales generales. Por ello, habría que trabajar la pronunciación con la lengua oral y no solo en relación con la ortografía. Así, los contenidos de pronunciación deberían integrarse en las actividades orales de comprensión, expresión, interacción y trabajarse en paralelo.

Las actividades de pronunciación han de tener como objetivo prioritario fomentar el proceso de adquisición fónica con el fin de que los alumnos lleguen a usar la lengua de forma eficaz en la comunicación oral. Por tanto, resulta fundamental que la enseñanza de la pronunciación evolucione, en congruencia con su vínculo con la lengua oral. También es necesario reestablecer el orden de prioridad

de los contenidos de pronunciación y destacar el papel de los elementos suprasegmentales en pronunciación/lengua oral.

Asimismo, sería necesario minimizar el apoyo de la lengua escrita en las actividades de pronunciación/lengua oral, así como en las actividades orales en general, porque el objetivo es convertir a nuestros alumnos en hablantes de español y no solo en buenos lectores. De esta forma evitaríamos la interferencia escrita y centraríamos la atención en la forma sonora.

6. BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. A. y A. BLANCO CANALES (2000): *Sueña 1*, Nivel elemental. Madrid, Anaya.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. A., M. VEGA DE LA FUENTE MARTÍNEZ, I. GIRALDO SILVERIO, F. MARTÍN MARTÍN, B. SANZ SÁNCHEZ y M. J. TORRENS ÁLVAREZ (2001): *Sueña 3*, nivel avanzado. Madrid, Anaya.
- ARBONÉS, C., V. GONZÁLEZ, M. LLOBERA y E. LÓPEZ (2003): *Así me gusta 1*. Cambridge University Press.
- ARBONÉS, C., V. GONZÁLEZ, M. LLOBERA y E. LÓPEZ (2003): *Así me gusta 1*, libro de ejercicios. Cambridge University Press.
- BARTOLÍ RIGOL, M. (2012): *La pronunciación por tareas en la clase de ELE*, tesis doctoral. Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura, Universitat de Barcelona. http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/134881/MBR_TESIS.pdf?sequence=1
- BLANCO CANALES, A., M. J. TORRENS ÁLVAREZ y M. C. FERNÁNDEZ LÓPEZ (2000): *Sueña 4*, Nivel superior. Madrid, Anaya.
- BOROBIO, V. (2003): *Nuevo ELE inicial 1, Curso de español para extranjeros*, libro del alumno. Madrid, Ediciones SM.
- CABRERIZO RUÍZ, M. A., A. BLANCO CANALES, M. L. GÓMEZ SACRISTÁN y A.M. RUÍZ MARTÍNEZ (2000): *Sueña 2*, Nivel medio. Madrid, Anaya.
- CANTERO SERENA, F. J.(1997): “De la fonética instrumental a la enseñanza de la pronunciación”, en Cantero, F.J.; A. Mendoza & C. Romea (eds.): *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*. Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona.

- (2003): “Fonética y didáctica de la pronunciación” en Mendoza, Antonio (coord.), *Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Prentice Hall.
- (en preparación): *Didáctica de la pronunciación*.
- CASTELLS FERNÁNDEZ, N., M. LOHMANN y L. SANTISO SACO (1997): *Mirada, Ein Spanischkurs für Anfänger, Lehr- und Arbeitsbuch*. Hueber.
- CASTRO, F., I. RODERO, C. SARDINERO y P. DÍAZ BALLESTEROS (2005): *Español en marcha*, nivel básico A1+A2, Madrid, SGEL.
- CASTRO, F., I. RODERO y C. SARDINERO (2006): *Español en marcha 3*. Madrid, SGEL.
- CERVANTES, Instituto (1994): *La enseñanza del español como lengua extranjera: plan curricular del Instituto Cervantes*. Alcalá de Henares, Instituto Cervantes.
- (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca nueva.
- CORPAS, J., E. GARCÍA, A. GARMENDÍA (2003): *Aula 1*. Barcelona, Difusión.
- CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Editorial Anaya.
- DE DIOS MARTÍN, A. y Sonia EUSEBIO REMIRA (2009): *Etapa 1, Manual de español para cursos intensivos*, libro del alumno, nivel A1. Madrid, Edinumen.
- EQUIPO EDEBÉ (2002): *Vive el español*, curso de español, nivel inicial. Barcelona, Edebé.
- EQUIPO PRAGMA (1984): *Para empezar A, Curso comunicativo de español para extranjeros*. Madrid, Edelsa.
- EQUIPO PRAGMA (1984): *Para empezar B, Curso comunicativo de español para extranjeros*. Madrid, Edelsa.
- (1985): *Para empezar A, Libro de ejercicios*, 1ª edición. Madrid, Edelsa.
- (1985): *Para empezar B, Libro de ejercicios*, primera edición. Madrid, Edelsa.
- (2002): *Prisma comienza A1*. Madrid, Edinumen.
- (2003): *Prisma progresa B1*. Madrid, Edinumen.
- (2003): *Prisma progresa B1, libro de ejercicios*. Madrid, Edinumen.
- GARCÍA DE LA CONCHA, V. (coord.) (1991): *Viaje al español 1*, versión internacional, curso multimedia. Producción de RTVE de Madrid y Universidad de Salamanca, Santillana.

- (1991): *Viaje al español 1, cuaderno de actividades*, versión internacional. Producción de RTVE de Madrid y Universidad de Salamanca, Santillana.
- (1992): *Viaje al español 2*, versión internacional, curso multimedia. Producción de RTVE de Madrid y Universidad de Salamanca, Santillana.
- (1991): *Viaje al español 2, cuaderno de actividades*, versión internacional. Producción de RTVE de Madrid y Universidad de Salamanca, Santillana.
- GONZÁLEZ HERMOSO, A. y C. ROMERO DUEÑAS (2002): *Fonética, entonación y ortografía*. Madrid, Edelsa.
- GÖRRISSEN, M., M. HÄUPTLE-BARCELO y J. SÁNCHEZ (1996): *Caminos 1, Spanisch für Anfänger*. 1ª edición, Ernst Klett.
- LÓPEZ LÓPEZ, E., B. MONTMANY y M. LLOBERA (2003): *Así me gusta 2*. Cambridge University Press.
- MARTÍN PERIS, E. y N. SANS (1997): *Gente 1*. Barcelona, Difusión.
- (1999): *Gente 1, Libro de trabajo y resumen gramatical*. 4ª edición, Barcelona, Difusión.
- (2000): *Gente 2*. 4ª edición, Barcelona, Difusión.
- (2000): *Gente 2, Libro de trabajo y resumen gramatical*. 3ª edición, Barcelona, Difusión.
- MIQUEL, L. y N. SANS (1990): *Intercambio 1*. Klett, Stuttgart, Madrid. Difusión.
- (1990): *Intercambio 2*. Madrid, Difusión.
- (1993): *Rápido*, Curso intensivo de español. Klett, versión internacional, Barcelona, Difusión.
- MORENO, C., V. MORENO y P. ZURITA (2001): *Avance*, curso de español, nivel elemental. 1ª edición, Madrid, SGEL.
- MORENO, C. y V. MORENO (2002): *Avance*, curso de español, nivel básico-intermedio. 1ª edición, Madrid. SGEL.
- PINILLA, R. y A. SAN MATEO (2008): *ELExpres, Curso intensivo de español A1, A2, B1*. Madrid, SGEL.